

Antiquitates Romanae

DYONYSIUS HALICARNASSEUS

Basilicata University Press

—

Digital Humanities

Edizioni e data-bases digitali
sotto la direzione di Fulvio Delle Donne

Antiquitates Romanae

DYONYSIUS HALICARNASSEUS

100-1 a.C.

da Enotrio, figlio di Licaone.## ## #####
##μ#####....##### #####
#####, #####
##μ## ## #####
μ#####.... ## ##### # ##### #####,

#####μ#### ## 'A#####. (2) ##### ##

#####, ##### ##### ##### ##
##μ#### ## ## ##### ## #####
#####. ##### μ## ##
#####· ##### ## ##### ##, ## #####,
#####" ##### ## #####· ##### ##

#####" ##### ## #####, #####
#####.
μ## ## #####, ## # ## #####
#####, ##### ##. (3) ##### ##
#####μ#### ## μ####·
#####μ#### ##
##, ##### μ##### ##
#####. ##### μ## ## ##
#####μ####
{#####} ## ##
##. ##### ##
#####, ##### ##
#####, ## ##

(4) ##### μ## ##, ##### ##μ#####
#####, ## ##
#####, ## ##
#####

μ##### ##μ##### ## ##
 ##### ##### ##### ## ## ## #####
 μ#### #### ## ##### #####μ####, ## #### μ##
 ##### ## ## ##### ##### ## ## ##
 ##### ## ##### ##### #####
 μ##### ## #### ## #####.

1) Traduzione. „Mais les plus savantes des historiens romains ... affirment que (les Aborigènes) étaient des Grecs, de ceux qui habitaient jadis en Achaïe, et qu'ils avaient émigré de nombreuses générations avant la guerre de Troie. ... Mais si leur thèse est exacte, les Aborigènes ne sauraient être les colons d'aucun autre peuple que celui appelé aujourd'hui arcadien. Les Arcadiens furent en effet les premiers des Grecs à traverser le golfe d'Ionie pour s'installer en Italie sous la conduite d'Oenôtros, le fils de Lycaon. Ils descendaient à la cinquième génération d'Aizeios et de Phoronée, les premiers rois du Péloponnèse. De Phoronée naquit Niobé, qui eut de Zeus, dit-on, un fils, Pélasgos. Quant à Aizeios, il engendra Lycaon, qui eut pour fille Déjanire. De Déjanire et de Pélasgos naquit un autre Lycaon, qui engendra Oenôtros, dix-sept générations avant l'expédition contre Troie. C'est précisément à cette époque que des Grecs envoyèrent cette colonie en Italie. Oenôtros, émigrade Grèce parce qu'il n'était pas satisfait de son sort: Lycaon, père de vingt-deux enfants, avait dû partager la terre d'Arcadie en autant de lots. C'est pour cette raison qu' Oenôtros quitta le Péloponnèse et, après avoir équipé une flotte, traversa le passage ionien; il avait avec lui, Peukétios, l'un de ses frères. Les suivaient beaucoup de leurs compatriotes (cette nation était, dit-on, fort nombreuse dès l'origine),

et tous les autres Grecs qui n'avaient pas de terre en suffisance. Peukétios donc, au premier endroit de la côte italienne où ils purent jeter l'ancre, en l'occurrence au cap d'Iapygie, fit débarquer son peuple et l'y installa. C'est d'après lui que les habitants de cette région furent appelés Peukétiens. Quant à Oenôtros, qui conduisait la plus grande partie des troupes de l'expédition, il parvint à l'autre golfe, celui qui baigne la côte occidentale de l'Italie et que l'on appelait alors ausonien, à cause de la proximité des Ausones, mais qui, lorsque les Tyrrhéniens se furent rendus maîtres de la mer, changea d'appellation pour celle qu'il a aujourd'hui. “

2) I, 12, 1. Eponimi degli Enotri.##### ## #####
μ## ### ##μ##, ##### ## ### #####
#####, ###μ## ## ### ##### ## ###
#####μ#####, ##### ## #####
μ##### ##### ##### ##### μ#####
#####, ##### ## ### #####
#####. ##### ## ## ###
#####, ##
#####, #####
μ##### ##μ#####. ##### μ## ###
#####, #####

##μ#####, ##### ## ##μ#####

#####.

2) Traduzione., Ayant trouvé là de vastes étendues propres soit au pâturage soit au labourage et de surcroît en majeure partie inhabitées, ou faiblement peuplées quand elles l'étaient, après avoir débarrassé une partie de cette région des Barbares qui l'occupaient, il fit

construire une série de petites villes en haut des montagnes, selon le mode de construction habituel aux Anciens. Fut alors appelé Oenôtrie le territoire, fort vaste, qu'il occupait, et Oenôtres tous les hommes qu'il gouvernait, cette dénomination étant la troisième qu'ils recevaient. Sous le règne d'Aizeios en effet, on les appelait Aizeiens; puis quand Lycaon hérita de lui le pouvoir, ils furent nommés d'après Lycaoniens; enfin comme Oenôtros, les avait conduit en Italie, ils répondirent pendant quelque temps au nom d' Oenôtres.

3) I, 12, 2. Memoria dell'Emotria nel Triptolemos

di Sofocle.##### ## μ## ## ##### μ##
#####μ# ##μ###. #####
μ##### ## #####μ##, ####

#####: μ##### ## ##
##, # ##### #' ##### μ####
####μ## #####, ## μ### #####
##μ### #####, ## ## #####
μ##### ## #####
#####, ##
#####μ###. #####
μ### ##### ## μ##### ## ##
#####, ##### ## ##, ##### ##
##.

3) Traduzione., Mon propos est corroboré par le témoignage du poète tragique Sophocle, dabs sa pièce intitulée Triptolème; il y représente en effet Déméter indiquant à Triptolème toute l'étendue des terres qu'il devra parcourir pour y semer les graines qu'elle lui a donnée. Après avoir fait d'abord mention de l'Italie,

orientale qui s'étend du cap d'Iapygie jusqu'au détroit de Sicile, pour en venir ensuite à la Sicile qui se trouve en face, elle se tourne alors vers l'Italie occidentale et énumère les nations les plus importantes qui habitent ce littoral, en commençant par la région occupée par les Oenôtres. Il suffit de citer ces seuls vers iambiques, dans lesquels elle dit: « Et ensuite, à ta main droite, C'est l'Oenôtrie tout entière, le golfe tyrrhénien Et la terre ligure qui t'accueilleront ». “

4) I, 12, 3. Enotri primi colonizzatori dell'Italia.##### ## # #####, #####
ρ# ####

ρ#### #####, #####
ρ##ρ##### ## ####, #####
###: «##### ## # #####

#####' ## ## #####, #####
#####, ## ##### » „Ererta

#####, ## #
ρ##### ## # #####
#####, ##

#####: «####

».

4) Traduzione., Par ailleurs, Antiochos de Syracuse, un historien fort ancien, qui, à propos du peuplement de l'Italie énumère ses plus anciens habitants en précisant comment chacun de ces groupes s'est emparé respectivement d'une partie de ce pays, déclare que les

Oenôtres furent les premiers, de mémoire humaine, à s’y être installés; voici ses propres termes: « Antiochos, fils de Xénophane, a écrit cet ouvrage sur l’Italie en rassemblant les plus crédible et les plus sûrs parmi les récits anciens. Cette terre, aujourd’hui appelée Italie, était à époque ancienne le domaine des Oenôtres.». “

5) I, 13. Genealogia di Enotrio e Peucetio.####
 ## ### ## ##### ##### ## ## ### #####
 #####μ##, ##### ##### ### #####
 #####μ#### μ#####; ##### ### #####,
 ##### #####. ##### ## ##
 ##### ## ## ##### ##### # #####
 «##### ## ##### #####
 ##μ## Kua#####, ##### ##μ##, ## ## ##
 # ##### »>. ##### ## ##
 ##### #####
 #####, ##### ## ##### μμ#####
 ##. «## ##, ## ## #####
 ## ## #####, ## #####, ## ##
 [##### ## ## ## ## » (2)
 ## μ## ## ## ##### μ## ##
 ## μ##### ## ## #####
 ##### ##### μ####, ## ##
 ##### ## ## ## #####,
 ##### μ##### ## #####
 ## ## ## #####
 ## ## ## #####
 ##### μ##. #]#####
 ##### ## ##
 ##### μ## μ#####. (3) #####
 ##### ## ## #####

###μ## #####, ## μ## ###μ#, ## ## #####
 #####μ### #####, ### ## ### ## μ#####
 ### ##### ## #####μ#####, ##### ## #####
 ### ## ## ##### ##### (##### ## ##
 ##### ## ##), ## ##### ## ##
 #####. (4) ## ## ##### μ#
 ##### ## ## μ#####
 ## #####μ### #####, μ# ##### μ###
 ##### # μ##### # #####
 ##### μμ###, #####μ##### ## ## ##
 μ##### ## #####.

5) Traduzione., Permettez-moi de montrer de façon complète quelle était l'origine des Oenôtres, en citant le témoignage d'un autre historien ancien, Phérécyde d'Athène, qui ne le cède à personne comme généalogiste. Voici ce qu'il a écrit au sujet de rois d'Arcadie: « De Pélasgos et de Déjanire naquit Lycaon, qui épousa Kylléné, une Naïade, qui a donné son nom au mont Cyllène.» Puis après avoir énuméré tous leurs descendants et leurs implantations respectives, il mentionne Oenôtros, et Peukétios en ces termes: « Oenôtros, auquel les habitants de l'Italie doivent leur nom d'Oenôtres, et Peukétios, auquel ceux du golfe d'Ionie doivent leur nom de Peukétiens ». Voilà ce qu'on dit les anciens poètes et mythographes sur l'implantation et l'origine des Oenôtres. Je suis convaincu pour ma part par ces témoignages, et s'il est vrai que le peuple aborigène était un peuple grec, comme l'ont dit Caton, Sempronius et beaucoup d'autres, je suis convaincu aussi qu'il descendait de ces mêmes Oenôtres. En effet, les Pélasges, les Crétois et tous les autres peuples qui s'implantèrent en Italie n'y sont arrivés d'après mes

recherches que plus tard. Quant à une autre expédition antérieure à celle-ci, partie de Grèce pour aborder sur les côtes occidentales de l'Europe, je n'en puis découvrir aucune. Je crois que les Oenôtres ont occupé les unes désertes, les autres faiblement peuplées, et qu'ils se sont en particulier taillé une portion du territoire des Ombriens et ont reçu le nom d'Aborigènes parce qu'ils vivaient sur les montagnes (car c'est une particularité des Arcadiens que d'aimer le séjour des montagnes), tout comme certains habitants, à Athènes, sont appelés Hyperakrioi et d'autres Paralioi. Mais s'il y a des lecteurs qui par tempérament sont peu prompts, s'agissant de faits anciens, à accepter sans preuve tout ce qu'on leur raconte, qu'ils ne soient pas en revanche plus prompts à croire que les Aborigènes étaient des Ligures, des Ombriens ou je ne sais quels autres Barbares, mais qu'ils attendent de connaître la suite pour décider laquelle de toutes ces thèses est la plus vraisemblable. “

6) I, 22, 1-5. Testimonianze sull'emigrazione dei Siculi in Sicilia.## ## ##### (## ## ##

 #####μ##μ#####) ##### ## ##### ## ## ##μ####
 ## ##### # ##### ## #####μ####
 μ##### ##### ##### ## ##. #####μ#### ##
 ## ## ##### ## ## ##### ## #####
 ##### ##### ## ##, ##### #####
 #####, ## ## #####μ#### #####
 ## ## ##μ# ## ##### ##### ##
 ##### ## ## ##### ##### ## ## #####
 #####. (2)... ##### ## ## #####
 ## μ## ##### ## ## ##### μ##### ## ##,
 ##### ## ## #####, ## #####μ# # #####

#####. (3) ## ρ##
 ## ##### ##### ##### #####,
 ## ρ## ##### # ##### ##, #####
 ##### ## ##### ##### ρ#### ##
 ##### ## ##### #####. ## ##
 ##### ##### ##### #####
 ## ρ## ##### ρ##, ## #####
 #####, ## ## ρ### ##### #ρ###
 ρ#### #####: ##### ##
 ##### #####, ## ## ρ# ## ##
 ##### ## ## #####. (4) '## ##
 # #####, ##### ρ## ##
 ##### ρ##, #####
 ## ## ρ##### <#### > ####
 ##### ρ##, #####
 #####. ##### ##
 ## #####
 ρ#####. (5) ##### ## ##
 ##### ## ρ#####.
 ##### # ##### ρ## ##
 ## #####, ##### ρ#####
 ##### ## #####,
 ##### ρ### ##### ρ#####.
 ##### ρ## #####
 ρ#####, ##### ##
 ## #####. ##
 ρ## ## ##### ρ### ##
 ρ##### ρ### #####
 #####.

6) Traduzione., Quant au Sikèles, incapable désormais de résister à l'offensive conjuguée des Aborigènes et des Pélasges, ils avec eux femmes et enfants ainsi que tous

leurs biens en or ou argent, et abandonnèrent l'ensemble de leur territoire à leurs ennemis. Ils se dirigèrent vers le sud à travers la montagne, et traversèrent toute l'Italie inférieure; mais comme ils étaient chassés de partout, ils finirent par fabriquer des radeaux pour franchir de détroit et, ayant observé que le courant poussait vers le sud, ils passèrent de l'Italie dans l'île qui en est la plus proche. Ses occupants étaient les Sicanes, un peuple d'origine ibérique qui avait fui les Ligures et s'était installé là depuis peu; ils furent cause de ce que l'île fut appelée Sicanie, alors qu'elle s'appelait auparavant Tricanie, en raison de sa forme triangulaire. Il n'y avait beaucoup d'habitants dans cette grande île, et la majeure partie du pays était encore déserte. Lorsque les Sikèles y débarquèrent, ils habitèrent d'abord dans sa partie occidentale, puis un peu partout, et l'île commença à être appelée d'après eux Sikélie (Sicile). C'est ainsi que la nation sikèle quitta l'Italie, d'après Hellanicos de Lesbos,, à la troisième génération avant la guerre de Troie, la vingt-sixième année du sacerdoce d'Alcyonè à Argos. Il fait passer deux expéditions d'Italie en Sicile: la première était composée d'Elymes qui étaient chassés, dit-il, par les Oenôtres, la seconde, cinq ans plus tard, d'Ausones fuyant les Iapyges. Il leur donne pour rois Sikélos, et c'est à lui que les habitants et l'île devraient leur nom. Mais selon Philistos de Syracuse, la traversée eut lieu quatre-vingts ans avant la guerre de Troie, et le peuple qui se transporta hors d'Italie n'était ni Sikèle ni ausonien ni élyme mais ligure, et c'est Sikélos qui le conduisait. Il dit que ce dernier était le fils d'Italos, que c'est sous son règne que ces hommes furent appelés Sikèles et que ces ligures avaient été chassés de chez eux par des Ombriens et des Pélasges. Antiochos de

Syracuse, quant à lui, ne donne pas la date précise de la traversée mais déclare que les émigrants étaient appelés Sikèles, qu'ils avaient été mis à mal par des troupes oenôtres et opiques, et qu'ils avaient pris #...# pour chef. Thucydide pour sa part, écrit que les émigrants étaient des Sikèles et ceux qui les chassaient des Opiques et que cela se passait de nombreuses années après la guerre de Troie. Voilà ce qu'on écrit des auteurs dignes de foi au sujet de Sikèles qui passèrent d'Italie en Sicile. “

7) I, 29, 1-2. Tirreni e Pelasqi. #μ## μ#####
#μ##### ## ##### ## ## ##
#####.
μ## ## ##μ##### ##### ##
##μ##### ##, ##### ## ## ##
####, ## μ## ####, ## ## ####, ##### ##

(##### ## ## ## ## μ## ##
##μ####, ##### ##### ## ##) ## ##
μ####
{## #####}. (2) ##
μ#####

#####, ## μ#####
#####: ## ## μ##

#####.

7) Traduzione.“ Pourtant, selon moi, se trompent tous ceux qui se sont persuadés que la nation tyrrhénienne et la nation pélasgique ne sont qu'une seule et même nation. Q# à un moment quelconque, l'une ait bénéficié du nom de l'autre, et réciproquement, n'a rien eu d'étonnant, puisque d'autres nations, tant grecques que barbares, ont

subi le même phénomène, comme les Troyens et les Phrygiens, du fait qu'ils vivaient à proximité les uns des autres — aux yeux de beaucoup, en effet, ces deux peuples furent considérés comme n'en formant qu'un seul, la différence entre eux étant de dénomination et non de nature —; et, pas plus que les autres peuples ailleurs confondus sous une même appellation, ceux d'Italie n'échappèrent à ce phénomène. (2) Il fut en effet un temps où Latins, Ombriens, Ausones et bien d'autres étaient appelés Tyrrhéniens par les Grecs parce que l'éloignement dans lequel se trouvaient ces nations par rapport à eux rendait ces détails imperceptibles; et Rome elle-même a été considérée par bon nombre d'historiens comme une ville tyrrhénienne.”

8) I, 35, 1-2. Tirreni e Pelasqi.##### ## ### #####
 #####μ##### ### ##### ##### ##μ# #####.
 ##### ## ##### ##### # ##### #####
 ### ##### #####μ##### ### ## ##### #####
 μ## ##### #####, ##### ## ## #####μ####,
 ##### ## ##### ##### ## ## ## ##### ##
 ### ##### ## ## ##### ## ## #####:
 ## ## ##### ##### ##### ## ## #####.
 ##### ## ##### ##### ##### ## #####
 ##### ##### ##### ##, ##### ## ##μ####
 ##### ##### ##### #####: #####
 ## ##### ##### ## #####. (2) #####
 ## # ##### ##### ##### ## #####
 ##### ##### ## ##, ##### ## ##
 ##μ##### ## ##### ## #####
 ### ##### ##### ## ##### ## ## μ#####
 #####μ##### ##### ## ##### ## #####
 #####, ##μ##### ## ## ##### ##' ##

8) Traduzione., Par la suite, la péninsule fut dénommée Italie d'après un prince du nom d'Italos. «C'était», dit Antiochos de Syracuse, «un homme bon et sage qui, usant à l'égard de ses voisins de la parole pour persuader les uns, de la force pour contraindre les autres, soumit à son autorité l'ensemble du territoire situé entre le golfe de Népétinos et le golfe de Skyllétion, lequel fut donc le premier à être appelé Italie, du nom d'Italos. Mais quand il fut devenu maître de cette région et qu'il eut beaucoup d'hommes sous son autorité, il chercha à augmenter ses possessions et réunit beaucoup de cités. Il était de race oenôtre. (2) Mais Hellanicos de Lesbos déclare pour sa part qu'Héraclès menait les vaches de Géryon à Argos, quand un bovillon s'échappa du troupeau alors qu'il se trouvait déjà en Italie et, dans sa fuite, traversa la péninsule, franchit à la nage le bras de mer intermédiaire et arriva en Sicile; Héraclès ne cessait de demander à chaque indigène qu'il rencontrait en poursuivant le bovillon, s'il ne l'avait pas vu quelque part; comme les gens du pays, bien que sachant quelques mots de grec, appelaient dans leur langue natale, d'après la description qu'il leur faisait de l'animal, le bovillon vitulus, comme c'est encore le cas aujourd'hui, il tira du nom du bovillon celui de la région qu'il avait parcourue et l'appela Vitulia

9) I, 35, 3. Esperia e Ausonia, antichi nomi dell'Italia.## ## ### ##### μ## #####
 ### ##### ## ## #####
 #####, ## ## #####
 #####, ## ##### μ## #####.

9) Traduzione.“ Car avant ces événements, les Grecs le nommaient Hespérie et Ausonie, et les indigènes Saturnie, comme je l’ai dit plus haut. ”

10) I, 73, 4. Morgete successore del re Italo.#### ## (scil. #####) ##### ## #####
 #####(## ## ##### # ## ## #####
 ##### #####) ##### ## #####
 ##### ## ##μ##. ##### ## ##. «#### ## #####
 #####, #####. ##### ## ##
 ##### ## ##μ## #####. ##### ##μ# ##### ».

10) Traduzione.“ Il déclare que quand Morges régnait sur l'Italie — à l’époque, l'Italie c’était la bande côtière entre Tarente et Poseidonia —, vint le trouver un homme exilé de Rome. Je le cite: «Quand Italos fut très vieux, Morgès devint roi. Sous son règne, un homme arriva de Rome, un exilé. Son nom était Sikelos». “

11) I, 89, 1-2. Aborigines, gente enotria di origine arcadica... ## μ## ### #####
 ##### ##, ##### ## ##### μ#μ##μ####
 ## ## ##### ## ## #####, (2) ##
 ##### ## ##
 ## #####" ##### ## ##
 ##### ## ## ##
 ##### ## ##
 ##### ## ##.

11) Traduzione.“ les Aborigènes étaient une tribu oenôte, c'est-à-dire arcadienne, (2) et en se souvenant

des Pélasges qui ont fusionné avec eux après avoir quitté la Thessalie, eux qui étaient d'origine argienne, pour venir en Italie; en se souvenant aussi de l'arrivée d'Evandre et des Arcadiens qui s'installèrent autour du Palatin, région qu'ils avaient reçue des Aborigènes; ”

12) I, 89, 3. Genti barbare dell'Italia: Opici e Brettii.## ## ### ##### ##μ####, ### ## #
#####μ#### ##μ###,
#####. ### ##μ# μ## #####
#####μ####, ## ##
#####μ### ##

##μ##### ## ## ##### ##
μ##### ## ## #####μ#####
μ## ## #####, ## ## ## #####μ###
μ#### ## ## μ##### ## μ#####,
{#####} ## #####

##μ## ## #####μ##### ##...

12) Traduzione.“ Les mélanges avec les Barbares, à cause desquels la cité désapprit bon nombre de ses anciennes habitudes, ne se produisirent que par la suite. Et ceux qui raisonnent sur les vraisemblances pourraient s'étonner de ce qu'elle n'ait pas été entièrement barbarisée pour avoir accueilli des Opiques, des Marse, des Samnites, des Tyrrhéniens, des Bruttins, et des milliers d'Ombriens, de Ligures, d'Ibères et de Celtes, et outre ceux-là d'innombrables autres peuples, venus d'Italie même ou d'ailleurs, tous de langues et de modes de vie différents, dont il était normal que les existences confondues là et troublées par une telle discordance, changeassent beaucoup à l'ordre ancien de la cité. ”

13) Traduzione. “When Pyrrhus, the king of the Epirots, led an army against Rome, they voted to send ambassadors to ask him to release to them for ransom the prisoners he had taken, either exchanging them for others or setting a price for each man; and they chose as ambassadors Gains Fabricius, who while serving as consul two years earlier had conquered the Samnites, Lucanians and Bruttians in stubborn battles and had raised the siege of Thurii”.

14) XX 1, 1-3 Battaglia di Ascoli (279
a.C.).#####
#####,
#####,

#####.

#####

μ#####, ##### ## ##### ## #####
 #####. (3) ## ## ##### ## μ##
 ##### ## ##### ## ##### ## ##
 ## ## ##### μ##### ## ## #####
 ##### ##, ## ## μ##### ## #####
 ## ##### ## ## ##### μ#####,
 ## ##### ## ## ##### ##
 ##### ## ## μ#### ## ## #####.

14) Traduzione.1. Having agreed through heralds upon the time when they would join battle, they descended from their camps and took up their positions as follows: King Pyrrhus gave the Macedonian phalanx the first place on the right wing and placed next to it the Italiot mercenaries from Tarentum; 2. then the troops from Ambracia and after them the phalanx of Tarentines equipped with white shields, followed by the allied force of Bruttians and Lucanians; in the middle of the battle-line he stationed the Thesprotians and Chaonians; next to them the mercenaries of the Aetolians, Acarnanians and Athamanians, and finally the Samnites, who constituted the left wing. 3. Of the horse, he stationed the Samnite, Thessalian and Bruttian squadrons and the Tarentine mercenary force upon the right wing, and the Ambraciot, Lucanian and Tarentine squadrons and the Greek mercenaries, consisting of Acarnanians, Aetolians, Macedonians and Athamanians, on the left.“

15) XX 2, 6 Brettii e Lucani alleati di Pirro messi in fuga dai Romani.## ## ## μ### ## #####
 ##### ##### ## #####
 ## ##### μ#### ##### ## ##
 ## ##### ## μ#### ## μ#### #####.

15) Traduzione.„The Lucanians and Bruttians arrayed in the middle of the king's battle- line, after fighting for no great while, turned to flight when repulsed by the fourth Roman legion.“ t

16) XX 4, 2 Brettii e Lucani contro Thurii. (282 a.C.)### ##### ### ##### #p###

#####, ### ### ##### #p##### #p##, ##
#####, ##### ## '#####,
p# ### ### ##### #p#####
.....
#####

16) Traduzione.„When the Lucanians and Bruttians, having set out wath numerous forces against Thurii, had ravaged its territory and were besieging the city after surrounding it with a palisade, and a force of Romans under the command of Fabricius the consul had been sent against them, the Rhegians, fearing that the barbarians would send an army against them also upon the departure of the Romans...”

17) XX 15 Parte della Sila consegnata dai Brettii ai Romani. (282 a.C.)## #####
#p##### #p##### ### #####
#####, # ##### p## ####, p#### ## #####
#####p## ## ### #####
#####

17) Traduzione.„The Bruttians, after submitting willingly to the Romans, delivered up to them one-half of their mountainous district, called Sila, which is full of timber suitable for the building of houses and ships and every other kind of construction.“